

ФИЛОЛОГИЯ ИЛИМДЕРИ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
PHILOLOGICAL SCIENCES

Сыдыкова Ч.Т.

**КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС МАДАНИЯТЫНДАГЫ
УЧУРАШУУНУН ВЕРБАЛДЫК ЭМЕС КАРАЖАТТАРЫ**

Сыдыкова Ч.Т.

**КЫРГЫЗСКИЕ И РУССКИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫЕ
СРЕДСТВА ПРИВЕТСТВИЯ**

Ch.T. Sydykova

KYRGYZ AND RUSSIAN NON-VERBAL GREETINGS

УДК: 395.6(575.2)(519.3)

Макалада кыргыз жана орус кеп маданиятындагы учурашуунун вербалдык эмес каражаттары иликтөөгө алынган. Ар бир элдин кеп маданиятында учурашуунун вербалдык эмес каражаттары кездешет жана алар вербалдык каражаттар менен тыгыз байланышта колдонулат. Учурашуунун вербалдык эмес каражаттарынын көбү универсалдуу болуп калгандыгы менен, алардын окшоштугу функциясына карата бааланган: алар кеп маданиятында учурашуунун, контакт түзүүнүн каражаттары, кимдир-бирөөнү таануунун белгилери катары колдонулат. Универсалдык учурашуу каражаттарынын айырмачылыгы – алардын кыргыз жана орус учурашуу маданиятындагы аткарылуусундагы өзгөчөлүктөрү болуп эсептелинет. Мисалга алсак, кыргыздардын учурашуу маданиятындагы айрым вербалдык эмес каражаттар шаарга караганда айыл чөйрөсүндө көбүрөөк колдонулары изилдөө үчүн кызыгуу жаратат. Улуттук жана маданий өзгөчөлүктөргө ээ болгон учурашуунун вербалдык эмес каражаттары мындан да терең изилдөөлөрдү жүргүзүүнү талап кылууда.

Негизги сөздөр: этикет, кеп маданияты, вербалдык эмес коммуникация, вербалдык эмес каражаттар, учурашуу кырдаалы, учурашуу жесстери.

Статья посвящена анализу невербальных средств коммуникации, сопровождающих кыргызский и русский речевой этикет приветствия. Невербальные средства приветствия существуют в каждой культуре и применяются параллельно с вербальными. Хотя многие из них стали универсальными, их основное сходство обнаруживается в функциональном содержании: они являются

этикетными знаками приветствия, употребляются в ситуации установления контакта, служат средством демонстрации узнавания. Отличительная черта жестов приветствия проявляется в их исполнении кыргызами и русскими. Особый интерес представляют некоторые виды невербальных знаков приветствия, которые еще довольно частотны по употреблению в кыргызском речевом этикете сельских жителей, но постепенно вытесняются из употребления в городской среде. Национально-культурной спецификой отличаются кыргызские и русские ритуальные невербальные средства приветствия, которые требуют еще более тщательного рассмотрения.

Ключевые слова: этикет, речевой этикет, невербальная коммуникация, невербальные средства, ситуация приветствия, жесты приветствия.

The article is devoted to the analysis of non-verbal communication tools accompanying the Kyrgyz and Russian speech etiquette of greeting. Non-verbal means of greeting exist in every culture and are used in parallel with verbal ones. Most greeting gestures are universal. Their similarities in functional content: they are etiquette signs of greeting, are used in situations of establishing contact, serve as a means of demonstrating recognition. A distinctive feature of the greeting gestures is manifested in their execution by the Kyrgyz and Russians. Of particular interest are non-verbal greetings, which are widely used in rural areas, and rarely in urban environments. National and cultural specifics are distinguished by Kyrgyz and Russian ritual non-verbal means of greeting, which require even more careful consideration.

Key words: etiquette, speech etiquette, non-verbal communication, non-verbal means, greeting situation, greeting gestures.

Этикет – сложная система физических, вербальных и невербальных знаков, указывающих на отношение говорящего к собеседнику, оценку собеседника и в то же время на оценку самого себя при коммуникации. Этикет по происхождению французское слово, которым обозначали ярлык или бирку на товаре, отсюда происходит и сегодняшний синоним данных слов: этикетка. Позже этикетом стали называть придворный церемониал [1, с. 53]. Этикетные приветствия как правила первоначального контакта между собеседниками отличаются большой лексической разнообразностью. Анализ использования в речи этикетных приветствий позволит выявить внешние проявления взаимоотношений, сложившиеся между коммуникантами. Существуют две основные формы этикета приветствий: а) невербальные формы приветствий (поклон, рукопожатие, приветственный поцелуй, «воздушный поцелуй», приветственная поза, приветственное положение головы); б) вербальные формы (разнообразные словесные выражения: «здравствуйте», «до свидания», «добрый вечер», «до встречи» и т.д.) [2]. Компонентами невербального этикета общения являются жесты, позы, мимики, дистанции, физические контакты между собеседниками и т. д., применяемые в процессе общения для придания вежливости [3]. Невербальная коммуникация возникла раньше вербальной и является самой древней формой общения людей. Ей характерна двойная природа: врожденная и приобретённая в ходе социального опыта человека. Врожденная форма характеризуется наличием в этикете универсальных невербальных знаков, существующих в разных культурах, а приобретенная – наличие специфических знаков, используемых в рамках только одной определенной культуры.

Несовпадение жестов у разных культур и неправильное толкование их приводит к коммуникативным неудачам. Например, у русских, как и у большинства народов, кивок является невербальным знаком утверждения, согласия, а покачивание головой – знак несогласия, отрицания. У болгар невербальные знаки согласия и отрицания противоположны русским. У кыргызов кивок как приветствие может исполняться в двух направлениях: сверху вниз, снизу вверх. Однако кивок снизу вверх в кыргызской невербальной знаковой культуре может использоваться и в качестве вопроса, поэтому его употребление и толкование зависит от конкретной ситуации. У русских же кивок снизу вверх может означать только вопрос, а у турок – отрицание.

Как видим, невербальные этикетные средства

коммуникации полифункциональны и полисемантичны: один и тот же жест может употребляться в разных ситуациях, например, рукопожатие употребляется не только в качестве приветствия, но и как жест прощания, примирения, спора или договоренности о чем-либо и т.д. Для определения семантики жеста должны быть учтены ее основные параметры: адресат жеста, техника исполнения, эмоциональная тональность, смысловая сторона жеста.

Невербальные средства приветствия: универсальность и национальная специфичность

Ситуация приветствия отличается большим разнообразием применения невербальных средств контактоустановления. Вариативность невербальных средств приветствия представляет интерес для многих наук: лингвистики, социологии, культурологии, этнопсихологии, этнологии и др. В нашей статье речь пойдет как об универсальных, так и специфических средствах кыргызского и русского невербального приветствия.

Рукопожатие – один из наиболее известных нам этикетных жестов, используемый чаще всего в ситуациях встречи, прощания, знакомства. Однако данный контактный жест применяется не везде. В странах Восточной и Южной Азии рукопожатие было неизвестно до знакомства с европейской культурой. И не только рукопожатие, но и всякое другое прикосновение друг к другу во время встречи или беседы расценивалось как нарушение правил общения [4]. Существуют и особые правила поведения человека относительно применения рукопожатия: при рукопожатии необходимо смотреть в глаза того, кому протягивается рука; нельзя подавать левую руку и, если правая занята, надо освободить её и др. У кыргызов младший по возрасту первым приветствует старшего, идя к нему навстречу и протягивая руки, при этом старший обхватывает руки с наружной стороны. Выражением почтительно-уважительного отношения к приветствуемому являются протянутые для рукопожатия обе руки. Оно более распространено среди мужчин в ситуации приветствия младшим старшего по возрасту, нижестоящим вышестоящего. Протягивать обе руки может не только тот человек, который приветствует первым, но, в зависимости от ситуации общения, и принимающий приветствие. Как уже подчеркнули выше, использование обеих рук для рукопожатия (когда достаточно было бы использовать одну руку), превращает это действие в подчеркнуто уважительный жест. Рукопожатие у кыргызов при приветствии между мужчинами и женщинами применяется редко. Но если

общающиеся состоят в близких, родственных или дружеских отношениях, то могут приветствовать друг друга рукопожатием. Специфичным у кыргызов является техника исполнения *рукопожатия /кол алышуу/* между мужчинами и женщинами, между женщинами, которое отличается от чисто мужского (крепкого рукопожатия). В рукопожатии с женским полом, нежимают крепко руки, а подают, слегка касаясь ладонями друг друга. К. Ш. Кажгалиева, описавшая казахский речевой этикет приветствия, такое рукопожатие называет «*рукокасательством*» [5, с. 171]. Специфику этического поведения у кыргызов представляет и обычай приветствования того, кто находится в отдалении, например, во время большого стечения гостей по случаю свадьбы или тризны и т.д., младший по возрасту первым должен подойти к старшему и поприветствовать его (*учурашып келмек*) рукопожатием, поцелуями, осведомиться о его благополучии.

У русских рукопожатие в приветствии является обязательным между мужским полом, обычно оно символизирует определённые отношения между людьми. При этом младший по возрасту или положению не должен делать попытки первым протянуть руку. В ситуации встречи мужчины и женщины рукопожатие между ними позволительно в случае, если женщина первой протянет руку для пожатия, если этого не происходит, то мужчина приветствует ее лишь легким поклоном. Однако по этикету приветственные слова первым должен произнести мужчина. Таким образом, при приветствии применяются не только движения руки, но используются движения головы (*легкий поклон, кивок*), мимики (*улыбка*).

Здороваться или приветствовать, наклонив голову, в культуре всех народов мира означает уважение и почтение. Почтительная форма невербальных приветственных контакторов связана с понятием проявления *уважения, почтения* и представлена у кыргызов следующими выражениями: *кучак жайып учурашмак* (встретить с *распростертыми объятиями*), *ийилип салам бермек* (приветствовать с *поклоном*), *колун көкүрөгүнө алып салам бермек* (почтительно приветствовать *приложенной правой рукой к груди*).

У кыргызов невестка при первоначальном представлении ее старшим родственникам мужа должна приветствовать их только невербально – *поклоном*. Этот ритуал называется «*жүгүнүү*» – поклон и является почтительной формой приветствия: свекровь представляет старших родственников, а невестка в знак приветствия и оказания почта

должна каждому из них поклониться, опустив глаза, при этом с ее стороны не произносятся приветственные слова. Если же молодая невестка будет прямо смотреть в глаза, не опуская головы, ее поведение будет расцениваться как вызывающее, неуважительное по отношению и к свекрови, и к гостям. Поклон и табу на произнесение приветственных слов – это своего рода сигналы о более низком положении невестки в обществе родственников мужа. Кыргызский этикет предписывает молодым невесткам быть стыдливими, скромными, послушными. Такое поведение в понимании кыргызов – проявление вежливости, почтения. Родственники мужа в ответ на поклон должны поблагодарить невестку за оказание почта словами–благопожеланиями и благословениями: «*Бай бол!*» (*Будь богатой!*), «*Бактылуу бол!*» (*Будь счастлива!*), «*Кем болбо!*» (*Живи в достатке!*), «*Кудай жалгасын!*» (*Дай вам бог!*), «*Этегиңден жалгасын!*» (*Да будет у вас много детей!*).

В некоторых районах Кыргызстана (Иссык-Кульская область) не только молодая невестка, а вообще все невестки, несмотря на возраст, всегда должны приветствовать старших родственников мужа поклоном, как в старину. И только после смерти мужа невестка перестает кланяться в знак приветствия. Отказ от поклона сигнализирует о новом статусе женщины (статусе вдовы). У русских почтительным *легким поклоном с приподниманием шляпы* приветствуют мужчины (старшее поколение) из среды интеллигенции при отдаленности друг от друга. В настоящее время такой распространенный в старину вид приветствия, как поклон, у русских употребляется редко. Поклон исполняется как элемент театрализованного приветствия *хлебом и солью* в торжественных случаях, например, при встрече высоких гостей.

При дальности расстояния между людьми формой невербального приветствия в знак узнавания друг друга и в кыргызском, и в русском этикете служит *кивок*. *Кивок/баши ийкемек* является элементом нейтрального приветствия, частотность его применения у русских выше, чем у кыргызов. У кыргызов применение кивка как приветствия указывает на дальность родства/ знакомства (не состоящие в близком родстве, малознакомые могут ограничиться кивком); на различие полов (употребляется при приветствии между мужским и женским полом), возрастную разницу (молодые женщины, невестки приветствуют мужчин кивком). Тогда как для русских кивок является наиболее употребительной формой приветствия, он не является показателем близости

или дальности отношений. Как уже отмечали выше, специфику представляет и техника исполнения кивка у кыргызов: как сверху вниз, так и снизу вверх, кивок снизу вверх аналогичен казахскому, описанному Кажгалиевой К.Ш. [6], тогда как у русских кивок исполняется только сверху вниз.

Объятия и поцелуи являются интимно-дружескими формами приветствия. Однако еще в XVI-XVII веках поцелуй в качестве приветствия на Руси применялся крайне редко, в ситуации потчевания важных гостей [4, с. 32]. Для кыргызов же такие невербальные средства приветствия как объятия, поцелуи, касания головой, грудью друг друга являются относительно новыми. В настоящее время форма невербального приветствия – *объятия/кучакташуу*, применяемая при близких, родственных, дружеских взаимоотношениях, при встрече после долгой разлуки, является весьма распространенной и для кыргызской, и для русской культуры поведения. Интимно-дружеские объятия могут быть *с похлопыванием по спине, с поглаживанием головы, плеча, спины, с поцелуями*. Более поздним по применению является невербальное приветствие, имитирующее легкое *объятие*: приветствующие слегка приобняв друг друга, *«прикасаются грудью друг до друга», «касаются головами»*. Такое приветствие является сугубо мужским.

Ритуальные невербальные приветствия.

Речевой этикет отличается национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Социально-предписанные формы речевого поведения (речевой этикет), связаны с определенным набором тем, которые должны использовать общающиеся. Формулы речевого этикета связаны с ритуализированными стереотипными правилами, исполнение которых общество требует от своих членов. Поэтому не менее оправданным кажется в исследовании коммуникативного поведения в ситуациях приветствия и прощания обратиться именно к ритуалу как образцу стереотипизированных форм поведения. Примером может служить приветствие русских в виде *ритуального трехкратного поцелуя* во время празднования религиозного праздника Пасхи. Кроме того, в русский речевой этикет возвращаются и другие обряды из прошлых времен, например, на современных свадьбах молодоженов встречают *«хлебом и солью»*. Новобрачные должны их отведать, благодаря такому обряду русская свадьба сохраняет национально-культурную самобытность. У кыргызов обыденное ритуальное *«отведывание хлеба»* сигнализирует о

том, что «гость» отказался от приглашения хозяев зайти в дом, он зашел на минутку, так как очень занят или торопится.

У кыргызов существует особый ритуал приветствия человека, возвратившегося домой после долгой разлуки: вокруг головы человека делают *ритуальный круг чашей, наполненной водой*, при этом приговаривают: *«Суук сөздөн, суук көздөн сактагын!» (Да хранит Господь от проклятий и дурного глаза!)*. Затем дают возвратившемуся символически поплевать в чашу с водой и только после этого выливают воду, а чашку переворачивают вверх дном и оставляют на некоторое время на улице. В этом ритуале закрепились особая вера кыргызов в чудодейственную и очищающую силу слова и воды: *суу менен кетсин (пусть с водой уйдет все плохое, все беды и напасти); суу баарын жууп кетирет (вода все смывает)*.

Этнокультурная особенность этикета *приветствия/учурашуу* (в значении *«навестить», «приведать»*) проявляется и в том, что для кыргызов считается обязательным повидаться с приехавшим издалека или долгое время отсутствовавшим по разным причинам родичем (старшим по возрасту), или, наоборот, если младший по возрасту оказался по каким-либо делам в родных краях, то обязан зайти и засвидетельствовать родственникам свое почтение, иначе они будут обижены его невниманием к себе. Здесь мы можем выделить такую черту характера кыргызов, как коллективность, почитание родства (родоплеменные связи до сих пор представляют для кыргызов наивысшую ценность).

Различными по исполнению являются и приветствия между взрослыми и детьми. Кыргызы и русские приветствуют детей рукопожатием, обнимают, целуют их в щечки, лобик, ручки. Этнокультурный интерес представляет у кыргызов жест, имитирующий поцелуй, когда большим и указательным пальцами прикасаются к носику ребенка, словно отщипывают от него, и целуют их (свои пальцы). Обычно, «отщипнув» от носика, «целует» детей старшее поколение, выходцы из сельской местности. Отказ от настоящего поцелуя и замена его более холодным приветствием является нежеланием взрослых сглазить ребенка. Даже вербально кыргызы приветствуют детей словами *«Чоңойдунбу!» (Ты вырос?)*, так как для кыргызов-кочевников очень важным являлся сам факт выживания детей в суровых условиях кочевой жизни. Дети также приветствуют старших, подавая первыми руки, при этом всячески демонстрируя свою самостоятельность, ведь

кыргызы учат мальчиков подавать руку для приветствия еще до того, как они начинают ходить. Часто после первых приветственных слов и жестов, взрослые испытывают мальчиков (5-7 лет) на знание семи отцов. Если мальчик назовет своих праотцов до седьмого колена, то он будет достоин похвалы со стороны взрослых. В этих инициальных приветственных формах общения между взрослыми и детьми уже проявляются такие черты менталитета, как воспитание в детях самостоятельности, чувства уважения к старшим, к родству.

Таким образом, речевой этикет приветствия в кыргызском и русском языках может сопровождаться такими универсальными невербальными средствами, как рукопожатие, кивок, поклон, помахивание, взаимные объятия, поцелуи, а также национально-специфичными ритуалами. Хотя многие невербальные средства приветствия универсальны, формы исполнения их кыргызами и русскими имеют

также свои оттенки различия, которые свидетельствуют о культурных особенностях двух народов.

Литература:

1. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи: учеб. пособие. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. - 380 с.
2. Васнева Н.Н. Экономика и социология труда: Учебное пособие / Н.Н. Васнева, С.А. Васнев; Моск. инж.-физич. ин-т (гос. ун-т). - М., 2002. - 208 с <https://sociology.mephi.ru/docs/kulturologia/html/vasneva.html>.
3. Талыбина Е.В. Невербальные средства коммуникации в русском речевом этикете. <https://cyberleninka.ru/article/n/neverbalnye-sredstva-kommunikatsii-v-russkom-rechevom-etikete>.
4. Байбурун А.К., Топорков А.Л. У истоков этикета. - Л., 1990.
5. Кажгалиева К.Ш. Национально-культурная специфика фатической речевой коммуникации в казахском языке: Дис... канд.филол.наук. - Алмата, 1991. - 198 с.
6. Кажгалиева К.Ш. Национально-культурная специфика фатической речевой коммуникации в казахском языке. - Алмата, 1991. - С. 165.